



## ESOGÜ Makine Bölümü Ders Bilgi Formu

DÖNEM	Güz
-------	-----

DERSİN KODU	151817659	DERSİN ADI	Kıyaslamalı Türkçe İngilizce Çeviri
-------------	-----------	------------	-------------------------------------

YARIYIL	HAFTALIK DERS SAATİ			DERSİN			
	Teorik	Uygulama	Laboratuvar	Kredisi	AKTS	TÜRÜ	DİLİ
7	3	-	-	3	4	ZORUNLU ( ) SEÇMELİ ( X )	İngilizce

### DERSİN KATEGORİSİ

Temel Bilim	Temel Mühendislik	Makine Mühendisliği [Önemli düzeyde tasarım içeriyorsa (√) koyunuz.]	Sosyal Bilim
			X

### DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ

YARIYIL İÇİ	Faaliyet türü	Sayı	%
	I. Ara Sınav		
II. Ara Sınav			
Kısa Sınav			
Ödev		12	50
Proje			
Rapor			
Diğer (.....)			
YARIYIL SONU SINAVI		1	50

VARSA ÖNERİLEN ÖNKOŞUL(LAR)	Bu dersin ön koşulu ya da eş koşulu bulunmamaktadır.
DERSİN KISA İÇERİĞİ	Yazımsal ve bilimsel çeviri teknikleri, çevirinin temel kuralları, Hedef Metin ve Kaynak Metin kavramlarının tanımı, anlam eşdeğerliliğinin sağlanması, çeviride yorumlamanın rolü, çeviri örnekleri ve uygulamaları.
DERSİN AMAÇLARI	Bu dersin amacı, öğrencileri yazımsal ve bilimsel çeviri konusunda eğitmektir.
DERSİN MESLEK EĞİTİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI	Bu ders, öğrencilerin Türkçe ve İngilizce dillerinin kendine özgü özelliklerini göz önünde bulundurarak karşılaştırmalı inceleme yoluyla iki dilin yapı özelliklerinin farkına varmalarını ve çeviri becerisi kazanmalarını sağlar.
DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI	1. Basit ve birleşik cümle yapılarını Türkçeden İngilizceye ve İngilizce'den Türkçeye çevirebilmek. 2. İki dil arasındaki yapısal farklılıktan kaynaklanan çeviri zorluklarına uygun çözümler getirebilmek. 3. Metinleri çevirmek ve çeviride dikkate alınacak unsurları analiz edebilmek.
TEMEL DERS KİTABI	Yaşar, M.Ö. (2020) <i>Translation Methods</i> . YDS Publishing.
YARDIMCI KAYNAKLAR	Ders kaynakları, öğretim elemanının ders içeriği ve öğrencilerin ihtiyaçlarına göre belirleyeceği makaleler ve kitap bölümlerinden oluşacaktır.
DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER	Temel ders kitabı ve ekstra materyaller.

**DERSİN HAFTALIK PLANI**

HAFTA	İŞLENEN KONULAR
1	Giriş ve tanışma - Çeviri Kuramı ve Uygulaması
2	Çeviri Yöntemleri
3	Metin Analizi ve Metin Seçimi
4	Karşılaştırmalı Çeviri Çalışması
5	Karşılaştırmalı Çeviri Çalışması
6	Karşılaştırmalı Çeviri Çalışması
7	Karşılaştırmalı Çeviri Çalışması
8	ARA SINAV HAFTASI
9	Türkçe'ye çevrilecek İngilizce pasajlar
10	Türkçe'ye çevrilecek İngilizce pasajlar
11	Türkçe'ye çevrilecek İngilizce pasajlar
12	İngilizce'ye çevrilecek Türkçe pasajlar
13	İngilizce'ye çevrilecek Türkçe pasajlar
14	İngilizce'ye çevrilecek Türkçe pasajlar
15,16	Final sınavları

NO	PROGRAM ÇIKTISI	3	2	1
1	Matematik, fen bilimleri ve Makine Mühendisliği konularında yeterli bilgi birikimi; bu alanlardaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri Makine Mühendisliği problemlerini modelleme ve çözmeye için uygulayabilme becerisi	[ ]	[ ]	[ x ]
2	Makine mühendisliği ve ilgili alanlarda karmaşık mühendislik problemlerini saptama, tanımlama, formüle etme ve uygun analiz ve modelleme yöntemlerini seçip uygulayarak çözmeye becerileri	[ ]	[ ]	[ x ]
3	Belirlenmiş bir hedef doğrultusunda karmaşık bir sistemi, cihazı veya ürünü gerçekçi kısıtlar ve koşullar altında modern tasarım yöntemlerini de uygulayarak tasarlama becerisi.	[ ]	[ ]	[ x ]
4	Makine Mühendisliği uygulamaları için gerekli olan modern teknik ve araçları geliştirme, seçme, kullanma ve bilişim teknolojilerinden etkin bir şekilde yararlanma becerisi	[ ]	[ ]	[ x ]
5	Makine Mühendisliği problemlerinin incelenmesi için deney tasarlama, deney yapma, veri toplama, sonuçları analiz etme ve yorumlama becerisi	[ ]	[ x ]	[ ]
6	Bireysel çalışma, disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilme becerisi	[ x ]	[ ]	[ ]
7	Türkçe sözlü ve yazılı etkin iletişim kurma becerileri ve yabancı dil bilgisini kullanma/geliştirme becerisi	[ x ]	[ ]	[ ]
8	Yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinci; bilgiye erişebilme, bilim ve teknolojideki gelişmeleri izleme ve kendini sürekli yenileme becerisi	[ x ]	[ ]	[ ]
9	Mesleki ve etik sorumluluk bilinci	[ x ]	[ ]	[ ]
10	Proje yönetimi ile risk yönetimi ve değişiklik yönetimi gibi iş hayatındaki uygulamalar hakkında bilgi; girişimcilik, yenilikçilik ve sürdürülebilir kalkınma hakkında farkındalık	[ x ]	[ ]	[ ]
11	Mühendislik uygulamalarının evrensel ve toplumsal boyutlarda sağlık, çevre ve güvenlik üzerindeki etkileri hakkında bilgi; ulusal ve uluslararası yasal düzenlemeler ile standartlar hakkında ve mühendislik çözümlerinin hukuksal sonuçları konusunda farkındalık	[ ]	[ ]	[ x ]

1:Hiç Katkısı Yok. 2:Kısmen Katkısı Var. 3:Tam Katkısı Var.

**Dersin Öğretim Üyesi:** Öğrt. Gör. Muhammed Özgür YAŞAR

**İmza:**

Tarih:  
24.09.2021